

**Dossier du BHI No. S3/7050**

<p><b>{PRIVATE }LETTRE CIRCULAIRE 6/1999 3 février 1999</b></p>
---

**DICTIONNAIRE HYDROGRAPHIQUE  
PUBLICATION DE L'OHI S-32**

**PROJET DHYDRO**

Monsieur,

Le Dictionnaire hydrographique (S-32) constitue un ouvrage de référence au sein de l'OHI tout comme à l'extérieur. Sa 5e édition est actuellement disponible sous forme imprimée en anglais, en français et en espagnol. Une version en chinois a été imprimée par la Chine, il y a approximativement 3 années et d'autres versions sont en préparation en Allemagne et au Japon dans les langues respectives de ces pays.

Lors de sa 6e réunion en 1996, le groupe de travail de l'OHI sur le Dictionnaire hydrographique a entrepris d'examiner les possibilités de faciliter la consultation du Dictionnaire en mettant au point une version "numérique" de la S-32, c'est-à-dire une version qui permette de consulter le Dictionnaire à l'aide d'un ordinateur.

En 1997, le Service hydrographique et océanographique de la Marine (SHOM) (France) a fait exécuter une étude de faisabilité par un Institut de recherche français. Les principales recommandations faites à l'issue de cette étude prônaient la conversion du texte actuel de la S-32 (versions anglaise, française et espagnole uniquement) au format appelé XML (eXtended Markup Language), et la mise au point d'outils permettant la mise à jour et la consultation de la S-32 via Internet (WEB).

Etant donné que les coûts afférents aux travaux de conversion et de développement étaient trop élevés pour être assumés par le SHOM et/ou le Bureau, l'institut de recherche (en coopération avec le SHOM et le Bureau) a préparé un projet soumis à la Commission de la Communauté européenne (CE) début 1998. Vers la fin de l'année 1998, la CE a accepté de financer ce projet, appelé DHYDRO, dans le cadre d'un programme MLIS (Multilingual Information Society) à hauteur d'approximativement 900.000 francs français. Un accord relatif à ce projet a été signé en novembre 1998.

Le projet DHYDRO lancé en décembre 1998 se terminera approximativement à la fin du premier semestre 2000. Hormis le SHOM et le Bureau, plusieurs instituts de recherche à vocation linguistique d'Europe occidentale participent à ce projet. Les principales tâches sont les suivantes :

- conversion des textes anglais, français et espagnol de la S-32 au format XML
- mise au point d'outils pour consultation de la S-32 via Internet
- mise au point d'outils pour mise à jour de la S-32 via Internet
- mise au point d'outils pour un forum de discussion sur Internet

Il convient de noter que les spécifications techniques du projet permettront, ultérieurement, l'intégration de langues supplémentaires, y compris de langues n'utilisant pas l'alphabet romain. Le coût de cette intégration n'est pas inclus dans le projet DHYDRO.

Le Bureau tiendra les Etats membres informés de l'avancement de ce projet. Des copies du projet peuvent être fournies sur demande; nous vous saurions gré de bien vouloir noter que ce document n'existe qu'en français et que, dans l'immédiat, il n'est pas prévu de le traduire au Bureau. Le Bureau apprécierait vivement de recevoir tout commentaire ou suggestion à cet égard.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération,

Pour le Comité de direction

Contre-amiral Giuseppe ANGRISANO  
Président